

Zeitschrift: Bulletin du Glossaire des patois de la Suisse romande
Herausgeber: Glossaire des patois de la Suisse romande
Band: 4 (1905)
Heft: 1-2

Artikel: Pronostics et dictons agricoles : patois du Clos du Doubs (Jura bernois)
Autor: Surdez, J.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-237777>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 17.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

PRONOSTICS ET DICTONS AGRICOLES

PATOIS DU CLOS DU DOUBS (JURA BERNOIS)



I

*Tyin djinvrī^a antr kman in
enyé, èl an rpè^a kman in
lou.*

I

Quand janvier entre com-
me un agneau, il s'en re-
tourne comme un loup.

2

*Lè pyédj' dè djinvrī^a ranpyā
lè sèmtér.*

2

La pluie de janvier rem-
plit le cimetière.

3

Lè Sin Julyin ron lè yès.

3

La Saint-Julien (9 janvier)
rompt la glace.

4

*Sin Antouin-n sa é bè ranpyā
tyèu é véché.*

4

Saint-Antoine (17 janvier)
sec et beau remplit caves et
tonneaux.

5

*An lè Sin Vinsan, tò djal ou
tò fan ; l'uvrī^a sè rpran ou
bīn s ron lè dan.*

5

A la Saint-Vincent (22
janvier), tout gèle ou tout
fend ; l'hiver reprend ou
bien se brise la dent.

6

*An lè Sin Vinsan syèr djouin-
nè nò prédi in-n bouin-n
an-nè.*

6

A la Saint-Vincent claire
journée nous prédit une
bonne année.

7

*Syè mètīn an lè Sin Vinsan,
brāman dè frut' pò tò lè
djan.*

7

Clair matin à la Saint-Vin-
cent, beaucoup de fruits pour
tout le monde.

- | | |
|---|--|
| <p>8</p> <p><i>Sə fəvri̯ə ā tchā, krèt' bīn tò tchā kə pò lə pu chur Pèt'yeré frouèdur.</i></p> | <p>8</p> <p>Si février est chaud, croyez bien sans hésiter que très sûrement Pâques aura froidure.</p> |
| <p>9</p> <p><i>Lè nouè d fəvri̯ə èmouin-n in bē tchātan.</i></p> | <p>9</p> <p>La neige de février amène un bel été.</p> |
| <p>10</p> <p><i>Sə fəvri̯ə n'ā p' in pó frouè, mār̯s bèy trò d i̯rb é tchin.</i></p> | <p>10</p> <p>Si février n'est pas un peu froid, mars donne trop d'herbe aux champs.</p> |
| <p>11</p> <p><i>Syou də fəvri̯ə n vè p' ā pòmī̯.</i></p> | <p>11</p> <p>Fleur de février ne convient pas au pommier.</p> |
| <p>12</p> <p><i>Tyin fəvri̯ə n'ā p' èyāl, mār̯ jè béchī̯ lé-χ-āl.</i></p> | <p>12</p> <p>Quand février n'est pas exigeant, mars fait baisser les ailes.</p> |
| <p>13</p> <p><i>Fəvri̯ə dè ranpyātr' lé fòsè, mār̯s souètchī̯ lè drī̯r gougnè.</i></p> | <p>13</p> <p>Février doit remplir les fossés, mars sécher la dernière gorgée.</p> |
| <p>14</p> <p><i>Djmè n'é pèsè fəvri̯ə sin grə-jèlī̯ fəyī̯.</i></p> | <p>14</p> <p>Jamais février n'a passé sans groseiller feuillé.</p> |
| <p>15</p> <p><i>L'èvouin-n də fəvri̯ə jè tran-byè lə sòlī̯.</i></p> | <p>15</p> <p>L'avoine de février fait trembler le « solier ».</p> |
| <p>16</p> <p><i>È vā mée vā̯r in lèr ā dy-nī̯ k'in an-n an tchmij an fəvri̯.</i></p> | <p>16</p> <p>Il vaut mieux voir un voleur au grenier qu'un homme en [manches de] chemise en février.</p> |

17

An lè Tchindlou lé gró mā.

17

A la Chandeleur (2 février), les grands maux.

18

*S kə mās kòv, an l sè èdè,
èpré son trant è unī^m
djoué.*

18

Ce que mars couve, on le sait toujours, après son trente et unième jour.

19

Mārs sa, èvri mó.

19

Mars sec, avril mouillé.

20

*Mārs gri, èvri pyédjou fin
bouin-n an-nè.*

20

Mars gris, avril pluvieux donnent une bonne année.

21

*An mārs tyin è touin-n, lè
nòvèl n'ā p' bouin-n; lə
jèrmī^a di : lā mouè ! nò-
x-èrin dé pè mouè.*

21

En mars quand il tonne, la nouvelle n'est pas bonne ; le fermier dit : Hélas ! nous aurons de vilains mois.

22

*An mārs tyin è touin-n, tché-
tyün s'an-n-émèy; an-n-èvri
tyin è touin-n, in-n-érā sòli
bèy.*

22

En mars quand il tonne, chacun s'en effraye ; en avril quand il tonne, grande récolte cela donne.

23

*Brusāl də mārs, pyédj d'èvri,
róxè də mé, fin lə mouè də
sèptanbr é d'ó dyé.*

23

Brouillards de mars, pluie d'avril, rosée de mai, font le mois de septembre et d'août gai.

24

*Brusāl an mārs, djalè an mé,
lé syou an mārs nə s'an
mésouin-nyan p'.*

24

Brouillards en mars, gelée en mai, les fleurs de mars ne s'en soucient pas.

25

*Mārs' ou²rouèyou, èvri é mé
pyéadjou, djuîn din lé tcha-
lou, lə pèizîn ā èchurī² in-n
bouin-n sòp' dā mindjī².*

26

*An lè Sin-t-Obin, lé mòton
son tonju.*

27

*Lé mòton kə n son p' tonju
an lè Sin-t-Obin din l'êtr
an lè Sin Grégouèr'.*

28

*An pè vouin-nyī² din lé-
z-Èvan, min nə fā dīr
é-z-afin ran.*

29

Lè syou d'èvri, tīn pè in flè.

30

Mouè d'èvri, mouè d'èbim.

31

In bon èvri, in tchétyün ri.

32

*Bouèrb' an-n-èvri, ā tchātan
dè-z-épi.*

33

An-n-èvri bruè, an mé rôzè.

34

*Lè nouèdj' ā mouè d'èvri, s'ā
di fāmī².*

25

Mars venteux, avril et mai
pluvieux, juin dans les cha-
leurs, le paysan est assuré de
manger une bonne soupe.

26

A la Saint-Aubin (1^{er}
mars), les moutons sont
tondus.

27

Les moutons qui ne sont
pas tondus à la Saint-Aubin
doivent l'être à la Saint-Gré-
goire.

28

On peut semer dans les
Avents, mais il ne faut rien
dire aux enfants.

29

La fleur d'avril tient par
un fil.

30

Mois d'avril, mois d'abîme.

31

Bon avril, chacun rit.

32

Boue en avril, en été des
épis.

33

En avril averses, en mai
rosées.

34

La neige au mois d'avril,
c'est du fumier.

35
*S'è touin-n ā mouè d'èuri,
 l pèiz̃in s dè rédjouéi.*

36
*Djātchon d'èuri bōt pó ā
 tchèri.*

37
*Lè pyédj d'èuri ranpyā lé
 koué (ou lé dyⁿīⁿ).*

38
*Lə prāmīⁿ d'èuri, è fā k lé
 kouinson bouèyāchīn chu lé
 bouⁿtchè.*

39
*È n'y é p' dā mouè d'èuri chā
 bē, k n'èyāch' dā gralnat'
 son tchèpē.*

40
*Nə rōt' pā in ptā flē tin k'èuri
 n'ā p' pēsē.*

41
È n'y é p' d'èuri sin épi.

42
Èuri dou kə vir' ā lə pé dā tu.

43
Nūⁿ an-n-èuri, rōzè an mé.

44
*S'è pyé an lè Sin Mark, ni
 pnīⁿ, ni sè.*

35
 S'il tonne au mois d'avril,
 le paysan doit se réjouir.

36
 Pousses d'avril mettent
 peu de chose à la remise
 (au grenier).

37
 La pluie d'avril remplit les
 compartiments de la grange
 (ou les greniers).

38
 Le premier avril, il faut
 que les pinsons boivent sur
 les buissons.

39
 Il n'y a pas de mois d'a-
 vril si beau qui n'ait de gré-
 sil son chapeau.

40
 N'enlève pas un petit fil
 tant qu'avril n'est pas passé.

41
 Il n'y a pas d'avril sans
 épi.

42
 Avril doux qui change est
 le pire de tous.

43
 Nuages en avril, rosée en
 mai.

44
 S'il pleut à la Saint-Marc
 (25 avril), ni paniers, ni
 sacs.

- 45
*S'è pyé la prāmī² mé, lé kouin
son tyáyè.*
- 46
*Tyin è pyé la trā mé, dā
nouch' pī² p' in dyané.*
- 47
*Djalè dā mé ou d'èvri, lè mi-
zér ā djét prédī.*
- 48
*A mouétan d mé, lè fin dā
l'uvī².*
- 49
*Ā mouè d mé pò bīn rtyéd²r,
è n dèrè djamè pyéur².*
- 50
*Tchād é dous' pyédj² dā mé
fè lè syou bèl é l'épi bé.*
- 51
*Mé djouéyáé, tanyin dé dou,
prézédj in-n-an bīn-nèvu-
rou.*
- 52
*Frā mé, tchā djuīn, bēyan
pīn é vīn, min frouè n'an-
rétchā nyūn.*
- 53
*An lè syou dā mé, k'an s'i
fyéch' édé.*
- 54
Mé dyèdjnī² anpyā lé dy²nī².
- 45
*S'il pleut le premier mai,
les coings sont cueillis.*
- 46
*Quand il pleut le 3 mai,
de noix pas seulement une
amande.*
- 47
*Gelée de mai ou d'avril,
la misère au juste prédit.*
- 48
*Au milieu de mai, la fin
de l'hiver.*
- 49
*Au mois de mai pour
bien récolter, il ne devrait
jamais pleuvoir.*
- 50
*Chaude et douce pluie de
mai fait la fleur belle et l'épi
beau.*
- 51
*Mai joyeux, tenant des
deux, présage un an bien-
heureux.*
- 52
*Mai frais, juin chaud, don-
nent pain et vin, mais froid,
il n'enrichit personne.*
- 53
*A la fleur de mai, qu'on
s'y fie toujours.*
- 54
*Mai jardinier emplit les
greniers.*

55
An mé, byè é vīn krāchan.

56
Mé fè ou bīn défè.

57
*An mé stu k'ā anfī²vrè, tò
l'an ā bīn desidè.*

58
*Pyint' mē tō, pyint' mē tè,
dvin l mouè d mé i n trī²-
drè p'.*

59
*Dū² nò vouèdjé²ch' di pousq
dā mé è pā d lè bouèrb' d'ó.*

60
Mé fè lā byè é djuīn lā fouin.

61
Pant'kót, frèz an lè kót.

62
*Bé tan an djuīn, évālā d
grin-n.*

63
*S'è pyé tò pré dā lè Sin Médè,
lā tī² dé bīn ā an l'ézè.*

64
*S'è pyé lā djoué dā lè Sin
Médè, è pyé karant' djoué
èpré... kèk pè.*

55
En mai, blé et vin croissent.

56
Mai fait ou bien défait.

57
En mai celui qui est en-
fiévré, est de bonne humeur
toute l'année.

58
Plante-moi tôt, plante-moi
tard, avant le mois de mai, je
ne pousserai pas. (Se dit en
parlant des pommes de terre.)

59
Dieu nous garde de la
poussière de mai et de la
boue d'août.

60
Mai fait le blé et juin le
foin.

61
Pentecôte, fraises dans la
forêt.

62
Beau temps en juin, ava-
lanche de grain.

63
S'il pleut tout près de la
Saint-Médard (8 juin), le
tiers des biens est en danger.

64
S'il pleut le jour de la
Saint-Médard, il pleut qua-
rante jours après... quelque
part.

65	65
<i>S'è pyé in djoué dā Sin Djèrvè, s'ā krāy sin-ny' pò lé byè.</i>	S'il pleut un jour de Saint- Gervais (19 juin), c'est mau- vais signe pour les blés.
66	66
<i>Lè pyédj dā lè Sin Djin tīn lontan.</i>	La pluie de la Saint-Jean (24 juin) dure longtemps.
67	67
<i>An lè Sin Djin lè pyédj péerā lè nájèy. (A suivre.)</i>	A la Saint-Jean, la pluie pourrit la noisette. J. SURDEZ.

TEXTES

I. Djua dè Tsalandè.

PATOIS DE LEYSIN (VAUD).

*La vèdā dè Tsaland'a itò dè tò tā la mèdœu né dè tò l'an
pòr sè fèrā drè, u bin por vāra son sòr. El a pòr sā kə lə
fémālè sèrzārvon tòdzò θa né jntyè pòr savāi sə dā sè maryè-
ran, aoué kó, è kāmā luār ðmò sarè. Don, θa vèdā dè Tsa-
land', è faðāi fəlā òna kouatāiryə dè fi du tā kə lə rètré chə-
nəvè, è poui alā ðètā θa kouatāiryə a katson è a nòvèyon*

TRADUCTION

Jeux de Noël.

La veille de Noël a été de tout temps la meilleure nuit de toute l'année pour se faire dire, ou bien pour voir son sort (avenir). C'est pour cela que les femmes choisissaient toujours cette nuit-là pour savoir si elles se marieraient, avec qui, et comment leur mari serait. Donc, cette veille de Noël, il fallait filer une aiguillée de fil pendant que la « retraite » (les cloches) sonnait, puis aller attacher cette aiguillée, en cachette et sans